

El diccionario guaná *Alhpeema vana*

Hannes Kalisch, *Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet*

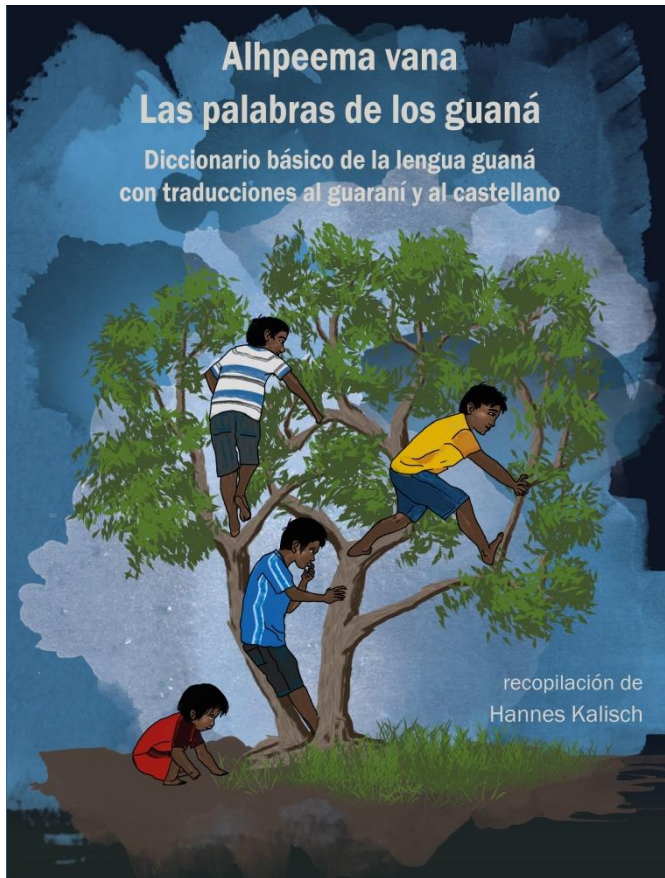
A inicios de mayo 2023, se publicó el diccionario guaná, con el título [*Alhpeema vana. Las palabras de los guaná. Diccionario básico de la lengua guaná con traducciones al guaraní y al castellano.*](#)

El guaná es una de las seis lenguas de la familia enlhet-enenlhet que se hablan en el Chaco paraguayo. Sin embargo, los guaná han abandonado su lengua y hablan el guaraní de los paraguayos. Hoy vive una sola mujer que sabe relatar en esta lengua.

Don Emilio Leiva († 2005), uno de los últimos hablantes del guaná, ha resaltado que la sociedad guaná dejó de usar su lengua para tratar de evitar la discriminación por los paraguayos. Ciertamente, el rechazo de la lengua propia constituía una actitud controvertida y muchos de los

mayores advertían a los jóvenes a que no dejaran de usarla. Sin embargo, no evitaron que el guaná cayera en desuso. Los guaná se han vuelto, como decía Emilio Leiva, *takha pyempehek*, “pieles de paraguayos”.

A pesar de la intención de asemejarse, con el abandono de su lengua, a los paraguayos, los guaná siguen estando sujetos a múltiples actos de discriminación. Eso ha motivado un cambio de perspectiva en la comunidad, que el actual líder, Miguel Cuéllar, resume así: “si no vivimos mejor dejando de ser nosotros mismos, debemos intentar de vivir mejor asumiendo lo que somos, aunque sea un camino difícil”. Este giro de orientación, que apunta a fortalecer la identidad propia en vez de negarla, se manifiesta en la decisión de recuperar el acceso a la lengua propia: el deseo de contar con un diccionario de la lengua tradicional del pueblo responde a la sentida necesidad de redefinir, en el mundo de hoy, la relación con el pasado de una manera que revise y supere su simple negación.



La historia del diccionario. Durante 1998 y 1999 apoyé cursos de capacitación de los profesores del Complejo Riacho Mosquito en el distrito de Puerto Casado (Alto Paraguay). Ellos, aunque ya solo hablaban guaraní y castellano, estaban preocupados por su lengua tradicional y discutimos posibilidades de trabajar con el guaná. 1999 visité por primera vez la Comunidad Guaná Río Apa, donde vivían los últimos hablantes de esta lengua, y conocimos a Emilio Leiva y Lucía Martínez de Cuéllar, cuyo legado forma la base del diccionario. En esa época registramos también los relatos de Emilio Leiva que editamos entre 2004 y 2006 en la forma de un breve [audiovisual](#) y un [libro monolingüe](#), ambos de título *Vana pankek tata*.

Durante los próximos diez años, la idea de “recuperar la idioma guaná”, como dicen ellos, se fortaleció. Entonces, cuando la comunidad entró en contacto con la Secretaría de Políticas Lingüísticas, surgió la idea de crear un diccionario de la lengua. En 2016 fui invitado a liderar la parte lingüística de este emprendimiento; como hablante del emparentado enlhet y mis conocimientos previos del guaná, pues, podría tener una entrada relativamente fácil a esta lengua. Entre 2016 y 2022 he visitado numerosas veces a las dos últimas hablantes, Lucía Martínez de Cuéllar († 2022) y Modesta Sosa para elaborarlo de forma conjunta. Partiendo de las palabras que Emilio Leiva usó en sus relatos, he entrado en extensas conversaciones con ambas ancianas sobre las palabras de su lengua. Durante nuestro diálogo, ellas precisaron los significados de las distintas palabras y mostraron formas variadas de usarlas. Con su ayuda, además de anotar la información morfológica relevante, identifiqué un sinnúmero de acepciones, palabras y expresiones que no aparecieron en los breves relatos de Emilio Leiva. En combinación con el registro de nuestras conversaciones sobre la lengua, las dos han dejado un acervo audiovisual de relatos que está siendo publicado paulatinamente en la [*Biblioteca de la memoria hablada*](#).

Existe una App para el teléfono que permite escuchar relatos en guaná:

https://drive.google.com/file/d/1Hz-B_fQ2oolzajzTrSE9_vSHkPTcEA1h/view?usp=drivesdk